

Refugee agencies help and advice



October 2007

Vietnamese

Bạn đang rất nghèo túng và đã hết hạn xin tị nạn ư?

Bộ Nội vụ (Home Office) đã từ chối đơn xin tị nạn của bạn rồi sao? Bạn khiếu nại không thành công ư? Nếu bạn lâu nay vẫn sống nhờ vào trợ cấp của chính phủ - Vụ Nhập cư và Biên giới (Border and Immigration Agency - BIA), thì BIA sẽ thôi không trợ cấp cho bạn nữa. Khi người xin tị nạn không còn quyền khiếu nại nữa, họ được BIA coi là người đã từng xin tị nạn.

Thông thường, nhà chức trách chờ đợi bạn hoặc tự nguyện rời khỏi Vương quốc Anh, hoặc họ sẽ thu xếp để đưa bạn đi. Nếu BIA không thể đưa bạn ra khỏi Vương quốc Anh ngay thì bạn có thể thấy mình không còn chỗ ăn ở và trợ cấp tài chính nữa.

Nếu đúng như vậy, bạn có thể nộp đơn lên BIA xin một khoản trợ cấp rất hạn chế gọi là "Trợ cấp Mục 4" (Section 4 support). Khoản trợ cấp này chủ yếu dành cho người đã từng xin tị nạn không có con cái. Người xin tị nạn có con dưới 18 tuổi tiếp tục được trợ cấp cho đến khi họ rời khỏi Vương quốc Anh.

Trợ cấp Mục 4 là gì?

Trợ cấp Mục 4 chỉ gồm chỗ ở và phiếu nhận cấp phát mà thôi. Nếu bạn đủ tư cách được nhận Trợ cấp Mục 4 thì BIA sẽ cấp cho bạn chỗ ở tự nấu ăn và phiếu nhận cấp phát gồm đồ ăn và một số vật phẩm cơ bản như đồ vệ sinh. Bạn có thể sẽ phải ở một khu vực ngoài Luân Đôn và thông thường bạn sẽ không thể lựa chọn nơi mình sẽ đến. Chỉ trong một số trường hợp ngoại lệ, người xin tị nạn được trợ cấp theo Mục 4 có thể được chuyển tới gần người thân trong gia đình hơn.

Rất có thể bạn sẽ phải ở chung với những người khác. Nếu có những lý do đặc biệt khiến việc ở chung không hợp với bạn thì những lý do này phải được viết thành văn bản gửi lên BIA.

Tiêu chí để được Trợ cấp Mục 4 là gì?

BIA có những tiêu chí nghiêm ngặt để quyết định có cấp Trợ cấp Mục 4 cho bạn hay không. Điều kiện đầu tiên trong số này là bạn phải rất nghèo túng, nghĩa là không có chỗ ở và/hoặc chẳng còn gì để mua lương thực nữa. Bạn sẽ phải giải thích lâu nay bạn tự nuôi mình bằng cách nào và cần phải cung cấp bằng chứng chứng minh điều này.

Bạn cũng cần chứng minh mình thoả mãn **một** trong các điều kiện sau:

Registered charity numbers: Refugee Action: 283660 Migrant Helpline: 1088631
Scottish Refugee Council: SC008639 Refugee Council: 1014576 Welsh Refugee Council: 1044885

Các tờ rơi khác có tại địa chỉ <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Document control: Refugee Council, review date: March 2008



1. Bạn phải đang tiến hành những thủ tục hợp lý để rời khỏi Vương quốc Anh. Ví dụ, bạn có thể đã nhất trí tự nguyện về nước bằng cách đề nghị Tổ chức Di cư Quốc tế (International Organization for Migration) trợ giúp, song bạn chưa thể ra đi ngay lập tức vì còn cần giấy thông hành.
2. Hoặc bạn không thể rời Vương quốc Anh vì có trở ngại về thân thể không về nước được, chẳng hạn như bị ốm hoặc đã vào cuối thai kỳ.
3. Hoặc bạn đã đệ đơn và được phép lên Tòa án Cấp cao để xem lại quyết nghị của BIA bác đơn xin tị nạn của bạn. (Chú ý rằng ở Xcốt-len, bạn chỉ cần chứng minh rằng bạn đã đệ đơn xin xem lại quyết nghị).
4. Hoặc bạn không thể ra đi được vì không có tuyến nào an toàn để trở về. Theo BIA, hiện nay không có nước nào xảy ra trường hợp như thế này cả.
5. Hoặc việc cấp chỗ ở là cần thiết để tránh vi phạm nhân quyền của bạn. Chẳng hạn, nếu bạn vừa nộp đơn xin tị nạn mới và thông tin trong lần xin này khác với lần xin ban đầu thì Trợ cấp Mục 4 sẽ phải được cấp.

BIA xem xét đơn xin Trợ cấp Mục 4 theo từng trường hợp riêng biệt và sẽ yêu cầu bạn nộp văn bản bằng chứng giải thích tại sao bạn chưa về nước hoặc chưa ra đi được. Văn bản đó có thể là giấy của bác sĩ ghi rõ tại sao bạn chưa thể đi được hoặc giấy tờ chứng thực rằng bạn đã được phép ra Tòa án Cấp cao để họ xem lại quyết định.

Tôi phải xin Trợ cấp Mục 4 như thế nào?

Có hai mẫu đơn để người xin tị nạn xin Trợ cấp Mục 4. Liên hệ với Văn phòng Tư vấn Tị nạn (One Stop Service) tại địa phương bạn và họ sẽ hướng dẫn bạn dùng mẫu đơn nào và giúp bạn điền vào mẫu đơn phù hợp. Một cố vấn tại Văn phòng Tư vấn Tị nạn sẽ gửi đơn của bạn lên BIA xem xét và sẽ thông báo cho bạn về quyết định của cơ quan này. Họ cũng thông tin cho bạn về những trợ cấp khác mà bạn có thể cần, chẳng hạn như chi phí đi lại từ nơi ở đến trung tâm trình báo. Chi tiết địa chỉ liên hệ của Văn phòng Tư vấn Tị nạn xem ở cuối tờ rơi này. Mẫu đơn xin Trợ cấp Mục 4 có trên trang web "<http://www.ind.homeoffice.gov.uk/applying/asylumsupport/section4support>".

Ngoài Văn phòng Tư vấn Tị nạn, đại diện pháp luật của bạn, trung tâm luật tại địa phương, Văn phòng Tư vấn Công dân (Citizens Advice Bureau - CAB) hoặc tổ chức cộng đồng người tị nạn cũng sẽ có thể giúp bạn xin Trợ cấp Mục 4.

Chú ý rằng bạn cần nộp đơn xin Trợ cấp Mục 4 ngay sau khi nhận được thư BIA thông báo chấm dứt trợ cấp trước đây của bạn.

Bạn sẽ cần phải ký tên vào đơn xin để xác nhận rằng bạn đã hiểu rõ các điều khoản và điều kiện để được nhận Trợ cấp Mục 4:

- Trợ cấp Mục 4 bao gồm chỗ ở cơ bản.
- BIA thường sẽ bố trí chỗ ở ngoài Luân Đôn, nghĩa là bạn có thể phải chuyển chỗ trừ phi có những lý do đặc biệt khiến bạn cần phải được bố trí ở tại Luân Đôn.
- BIA sẽ thường xuyên rà soát lại xem bạn vẫn còn đủ tư cách nhận Trợ cấp Mục 4 hay không.
- Nếu bạn nhận được Trợ cấp Mục 4 và nhà chức trách có yêu cầu hợp lý đề nghị bạn cung cấp thông tin, bạn sẽ cần phải tuân thủ theo yêu cầu đó.

Nếu đơn của bạn được duyệt, BIA sẽ mất vài ngày để tìm chỗ ở cho bạn, và họ sẽ gửi cho bạn vé tàu xe để bạn có thể đi tới nơi ở đó.

Tôi sẽ được Trợ cấp Mục 4 trong bao lâu?

BIA sẽ thường xuyên rà soát lại tiêu chí hưởng Trợ cấp Mục 4 của bạn. Họ sẽ kiểm tra tình hình của bạn đã có thay đổi gì và liệu vẫn còn trở ngại gì khiến bạn không thể rời khỏi Vương quốc Anh hay không.

Nếu đơn xin Trợ cấp Mục 4 của tôi không được duyệt thì sao?

Nếu BIA bác đơn xin Trợ cấp Mục 4 của bạn, bạn được quyền kháng nghị lại việc bác bỏ đó và Văn phòng Tư vấn Tị nạn sẽ giúp bạn kháng nghị. Bạn sẽ cần kháng nghị trong một thời hạn rất ngắn.

Bạn có thể nộp lại đơn nếu tình hình của bạn đã thay đổi kể từ khi nộp đơn xin Trợ cấp Mục 4 lần trước. Bạn cũng có thể nộp lại đơn nếu có bằng chứng mới hỗ trợ việc xin tị nạn của bạn. BIA sẽ kiểm tra xem thực tế bạn có đúng là thiếu thốn không và sẽ hỏi bạn xoay xử để tồn tại như thế nào từ lần nộp đơn trước.

Còn có trợ cấp nào khác?

Nếu bạn có khó khăn về thân thể hay học tập, khiếm thính hoặc khiếm thị, có vấn đề sức khỏe tâm thần hay đau yếu kinh niên, bạn nên tìm hiểu xem có thể được trợ cấp của cơ quan dịch vụ xã hội (social services) của chính quyền địa phương hay không. Bạn hay người nào đó thay mặt bạn nên đề nghị cơ quan dịch vụ xã hội của chính quyền địa phương tiến hành đánh giá nhu cầu chăm sóc trong cộng đồng.

Nếu bạn đã hết hạn xin tị nạn mà không còn quyền khiếu nại nữa, bạn đã bị bác không được Trợ cấp Mục 4, và bạn không còn phương cách nào tự nuôi mình nữa, thì bạn có thể xin trợ giúp của các tổ chức từ thiện. Trong một số trường hợp, các tổ chức cộng đồng địa phương như cộng đồng tị nạn hay các nhóm tín ngưỡng có thể cung cấp các bữa ăn nóng, thực phẩm, đồ vệ sinh hoặc quần áo.

Để biết các tổ chức từ thiện nào giúp theo cách này, bạn có thể hỏi tại Văn phòng Tư vấn Tị nạn gần nhất, Văn phòng Chữ thập đỏ (Red Cross) tại địa phương, Văn phòng Tư vấn Công dân (Citizens Advice Bureau) hoặc trung tâm tư vấn địa phương. Hoặc bạn có thể hỏi thư viện công cộng để lấy chi tiết địa chỉ liên lạc. Chính quyền địa phương có thể đã thành lập dịch vụ giúp những người xin tị nạn đang trong tình trạng thiếu thốn như vậy.

Văn phòng Tư vấn Tị nạn

Migrant Helpline Dover Head Office (Kent, Sussex)

The Rendezvous Building
Freight Service Approach Road
Eastern Docks
Dover CT16 1JA
ĐT: 01304 203 977 (Ngoài giờ hành chính 01304 201 792)
www.migranthelpline.org.uk

North of England Refugee Service Head Office (North East)

2 Jesmond Road West
Newcastle upon Tyne NE2 4PQ
ĐT: 0191 245 7311
www.refugee.org.uk

Northern Ireland Council for Ethnic Minorities (Northern Ireland)

Third Floor, Ascott House
24/31 Shaftesbury Square
Belfast BT2 7DB
ĐT: 028 9023 8645
www.nicem.org.uk

Refugee Action Head Office (East Midlands, North West, South Central, South West)

The Old Fire Station
150 Waterloo Road
London SE1 8SB
ĐT: 020 7654 7700
www.refugee-action.org.uk

Refugee Council Head Office (London, East of England, Yorkshire & Humberside, West Midlands)

240-250 Ferndale Road
London SW9 8BB
ĐT: 020 7346 6700
www.refugeecouncil.org.uk
<http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Scottish Refugee Council Head Office (Scotland)

5 Cadogan Square (170 Blythswood Court)
Glasgow G2 7PH
ĐT: 0141 248 9799
ĐT miễn phí: 0800 085 6087
www.scottishrefugeecouncil.org.uk

Welsh Refugee Council Head Office (Wales)

Phoenix House
389 Newport Road
Cardiff CF24 1TP
ĐT: 029 2048 9800
www.welshrefugeecouncil.org